



La inscripción de “Las siete reglas para los funcionarios civiles del Emperador Zhenzong de la Dinastía Song”: el emperador Zhenzong y su veneración al confucianismo (《真宗皇帝文臣七條誠吏碑》).

The inscription of "The seven rules for civil servants of Emperor Zhenzong of the Song dynasty": Emperor Zhenzong and his veneration of Confucianism (《真宗皇帝文臣七條誠吏碑》).

Autor(es): Lan Zhang.

Fuente: Boletín del Archivo Epigráfico, julio 2022, nº 9, pp. 57-68.

Publicado por: *Boletín del Archivo Epigráfico*, Archivo Epigráfico de Hispania de la Universidad Complutense de Madrid, España.

ISSN: 2603-9117

Citación recomendada / Recommended citation:

Zhang, L. (2022): “La inscripción de “Las siete reglas para los funcionarios civiles del Emperador Zhenzong de la Dinastía Song”: el emperador Zhenzong y su veneración al confucianismo (《真宗皇帝文臣七條誠吏碑》)”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 9, 57-68.

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



Nº 9, julio 2022



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

M^a del Carmen Barceló Torres (Universidad de Valencia)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi La Sapienza di Roma)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Blanca M^a Prósper Pérez (Universidad de Salamanca)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Detalle de la estela de Villardiegua de la Ribera (Zamora). Museo de Zamora. Foto realizada por: Dr. Juan Manuel Abascal Palazón.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Juan Manuel Abascal Palazón	
<i>Correcciones onomásticas en inscripciones romanas de la provincia de Zamora</i>	5
Alfonso Henríquez Alzola	
<i>Inscripción A de Artajerjes III en Persépolis (A³PA)</i>	24
Eunsook Yang y Chaeyeon Park	
<i>El uso de las estelas conmemorativas en Corea</i>	44
Lan Zhang	
<i>La inscripción de “Las siete reglas para los funcionarios civiles del Emperador Zhenzong de la Dinastía Song”: el emperador Zhenzong y su veneración al confucianismo (《真宗皇帝文臣七條誠吏碑》)</i>	57
FICHAS EPIGRÁFICAS	69
Lorena Isabel del Castillo Simón	
<i>El Vaso del Zodíaco de Gayo Valerio Verdulo</i>	70
Elisabeth Menor Natal	
<i>Un epitaphium sepulcrale toledano en el Museo Lázaro Galdiano</i>	77
Arturo Moreno Benito	
<i>El Sarcófago de las Amazonas y sus dos inscripciones etruscas</i>	82
RESEÑAS	90
Santiago J. Martín-Ciprián	
<i>Alexander Vovin, The Footprint of the Buddha, the Text and the Language, Leiden / Boston, Brill, 2021, 190 p. ISBN 978-90-04-44977-0</i>	91
NOTICIAS	94
Silvia Gómez Jiménez	
<i>Jornadas Internacionales de Epigrafía Medieval celebradas en Roda de Isábena (comarca de Ribagorça, Huesca) entre los días 14-19 de septiembre de 2021</i>	95

LA INSCRIPCIÓN DE “LAS SIETE REGLAS PARA LOS FUNCIONARIOS CIVILES DEL EMPERADOR ZHENZONG DE LA DINASTÍA SONG”: EL EMPERADOR ZHENZONG Y SU VENERACIÓN AL CONFUCIANISMO (《真宗皇帝文臣七條誠吏碑》)

Lan Zhang¹

Resumen: En este trabajo presentamos una inscripción china de la dinastía Song que actualmente está conservada en la antigua sede del gobierno de Jiangzhou. La estela contiene siete reglas escritas por el emperador Zhenzong a sus funcionarios civiles. Zhenzong era un emperador que veneraba y promovía el confucianismo en todo el país, lo cual queda muy patente en esta lápida del siglo XII. Asimismo, la estela es también un símbolo de la antigua provincia de Jiangzhou, ya que simboliza la santidad suprema del poder imperial.

Palabras clave: Zhenzong; epigrafía china; confucianismo; Jiangzhou; inscripciones reales.

THE INSCRIPTION OF "THE SEVEN RULES FOR CIVIL SERVANTS OF EMPEROR ZHENZONG OF THE SONG DYNASTY": EMPEROR ZHENZONG AND HIS VENERATION OF CONFUCIANISM

(《真宗皇帝文臣七條誠吏碑》)

Abstract: In this paper, we present a Chinese inscription from the Song dynasty that is currently preserved in the ancient government of Jiangzhou. The stele contains seven rules written by Emperor Zhenzong to his civil officials. Zhenzong was an emperor who revered and promoted Confucianism throughout the country, which is very evident in this 12th-century stele. The stele is also a symbol of the ancient state of Jiangzhou, symbolising the supreme sanctity of imperial power.

Keywords: Zhenzong; Chinese epigraphy; Confucianism; Jiangzhou; royal inscriptions.

Sumario: 1. Introducción; 2. Observación de la inscripción; 3. Texto; 4. Traducción; 5. Terminología del texto; 6. Comentario sobre la inscripción; 6.1. Alusión a los textos antiguos; 6.2. El confucianismo de Zhenzong y las inscripciones reales de la dinastía Song; 7. Conclusión; 8. Bibliografía; 8.1. Fuentes; 8.2. Bibliografía; 9. Imágenes.

1. Introducción

Zhao Heng (赵恒, 968 -1022), también conocido como el emperador Zhenzong (真宗皇帝), fue el tercer emperador de la dinastía Song de China. Durante su reinado (998-1022) concedió gran importancia al confucianismo, al taoísmo y en general a la educación para formar a los eruditos y a los funcionarios civiles. En su poema titulado *Quanxueshi*² 《勸學詩》³, escribió las siguientes frases: “No necesitas construir una gran casa si quieres vivir con comodidad; hay casas de oro en el libro. Si quieres casarte con una mujer, no te lamentes por no tener

¹ Universidad Complutense de Madrid. Correo electrónico: lanzhang@uclm.es.

² Las traducciones de los textos que aparecen a lo largo de este artículo son del autor salvo que se indique lo contrario.

³ *Quanxueshi* “勸學詩”, literalmente significa “poema para exhortar a los estudios”. El objetivo de dicho poema es animar a los hombres a estudiar con dedicación y realizar sus sueños a través de los exámenes imperiales.

una buena casamentera; hay mujeres tan hermosas como el jade en el libro”⁴. Por lo tanto, en la selección de funcionarios durante su reinado, la comprensión y la aplicación de los Seis Clásicos⁵ y de los clásicos de la escuela confuciana fueron el foco del proceso de selección. Mientras, a la hora de examinar a los funcionarios, el emperador se fijaba mucho en qué podían hacer por el pueblo, valorando la agricultura y la sericultura, y que no se preocupara de la fama falsa y la riqueza. Todo ello quedó claramente plasmado en la estela “Las siete reglas para los funcionarios civiles del Emperador Zhenzong de la Dinastía Song”(《真宗皇帝文臣七條誠吏碑》), también conocida como “Wenwu Qitiao”(《文武七條》). Esta estela lleva inscrita los siete requisitos específicos para ser funcionario civil de la corte, redactados por el propio emperador Zhao Heng en el segundo año del período *Dazhong Xiangfu* (1009). Sin embargo, según la inscripción que aparece al final de la estela, la piedra fue tallada en el primer año de la era de *Jianzhong Jingguo* (1101)⁶, casi un siglo tras la muerte del emperador Zhenzong. Volver a grabar los escritos de los difuntos emperadores en las piedras era un fenómeno común en la dinastía Song, una forma de que los emperadores posteriores honraran la memoria de sus predecesores y reflejaran su piedad filial.

2. Observación de la inscripción

El autor de la inscripción es el propio emperador Zhenzong de la dinastía Song. Sin embargo, dicha estela fue tallada el 20 de enero de 1011 por orden de un funcionario llamado Shi Ke (時恪), entonces ministro de Asuntos Civiles y Administración Militar de Jiangzhou (actualmente en el suroeste de la provincia de Shanxi). Asimismo, toda la inscripción está bordeada por un pequeño marco vertical, de aproximadamente un centímetro de ancho por dos de alto, en la esquina inferior izquierda de la estela, con la palabra “Wang Li”(王立) inscrita en microtexto, lo que sugiere que la estela fue tallada por un cantero llamado Wang Li.

La estela objeto de nuestro análisis mide 109 cm de alto y 67 cm de ancho. La piedra está adornada con una serie de ramas entrelazadas alrededor del campo epigráfico (Fig.2), que, por su estructura continua, también simboliza la longevidad. La inscripción está tallada en Escritura Regular (Sevillano, 2018: 33) y se lee en columnas verticales, de arriba abajo, de derecha a izquierda. El texto principal de la inscripción está distribuido en cuatro líneas verticales que se encuentran en el centro de la lápida, donde se detallan las siete directrices que el emperador Zhenzong exhortó a seguir a los funcionarios. Debajo de cada una de estas cuatro líneas verticales principales aparecen dos líneas verticales en letra mucho más pequeña, que sirven para explicar el contenido específico de cada una de las instrucciones del emperador.

La estela se conserva actualmente en Jiangzhou Datang (絳州大堂), situado en el pueblo de Xinjiang (新絳縣), ciudad de Yunchen (運城), provincia de Shanxi(山西). Construido en la dinastía Tang (唐, 618-907), el edificio actual de Jiangzhou Datang fue reconstruido en la dinastía Yuan (元, 1271-1368) y durante más de mil años fue la sede oficial del gobierno de

⁴ Texto en chino: “安居不可架高堂，書中自有黃金屋； 娶妻莫恨無良媒，書中有女顏如玉。” (SSYJLC 6: 172).

⁵ Los “Seis Clásicos” se refieren a los seis textos antiguos anteriores a la dinastía Qin (221-206 a.e.c.), que fueron recopilados por Confucio (孔丘; 551-479 a.e.c.). Los nombres completos de los Seis Clásicos son: *Clásico de poesía* 《詩經》, *Shujing* 《書經》, *Etiqueta y ritos* 《儀禮》, *Yi Jing* 《易經》, *Clásico de música* 《樂經》 y *Anales de primavera y otoño* 《春秋》.

⁶ *Jianzhong Jingguo* (建中靖国) fue el primer año de gobierno del emperador Zhao Ji (趙佶), también conocido como Huizong (徽宗; r. 1100-1126) de la dinastía Song. No obstante, el nombre de *Jianzhong Jingguo* solo duró un año, el 1011 d.C.

Jiangzhou. Dicha inscripción es de sobra conocida, puesto que forma parte de una de las antiguas colecciones del gobierno de Jiangzhou que, posteriormente, fue reincorporada en la pared de Jiangzhou Datang en el año 1984. Esta inscripción se incluyó por primera vez en la enciclopedia del siglo XIII titulada *Mar de Jade* 《玉海》, redactada por el escritor de la dinastía Song llamado Wang Yinglin (王应麟, 1223-1296), y posteriormente fue recopilada en *Siku Quanshu* 《四庫全書》, de la dinastía Qing (清; 1644-1912).

3. Texto

A

《真宗皇帝大中祥符二年作文臣七條》

彝倫攸敘，敷錫庶官，恭刻堅瑁，昭示萬世，仰尊/聖訓焉。其文曰：/

一曰清心：謂平心待物，不為喜怒愛憎之所遷，則庶事自正。/

二曰奉公：謂公直潔己，則民自畏服。

三曰修德：謂以德化人，不必專尚威猛。/

四曰責實：謂專求實效，勿競虛譽。

五曰明察：謂勤察民情，勿使賦役不均，刑罰不中。/

六曰勸課：謂勸諭下民勤於孝悌之行，農桑之務。

七曰革弊：謂求民疾苦而厘革之。/

建中靖國元年正月二十日/

朝散大夫知絳州軍州兼管內勸農事驍騎尉借紫臣時恪立石。

B

王立

Lectura del texto dada por Lan ZHANG.

4. Traducción

A

El emperador Zhenzong compuso las siete reglas para los funcionarios civiles en el segundo año (de la era) Dazhong Xiangfu (1009)

El reglamento y el orden (para el gobierno), se lo proporciono a todos los funcionarios. Se graba respetuosamente en dicha estela (para que) se transmita a diez mil generaciones. Observen las enseñanzas de Su Majestad. El texto dice lo siguiente:

Primero, purificar el corazón: significa tratar las cosas con ecuanimidad, no dejarse llevar por la alegría, la ira, el amor o el odio; de esa manera, todas las cosas se ubicarán naturalmente en orden.

Segundo, desempeñar funciones públicas: significa (ser una persona) justa y recta, noble y pura, así el pueblo le respetará y obedecerá.

Tercero, cultivar la moralidad: significa educar a la gente con moralidad y no es necesario promover la disuasión ni la fuerza.

Cuarto, perseguir el pragmatismo: significa dedicarse a los resultados prácticos (y) no esforzarse por obtener falsos elogios.

Quinto, observar claramente (las circunstancias del pueblo): significa ser diligente en la observación de la situación del pueblo, (y) no permitir la desigualdad en la imposición y el castigo.

Sexto, animar y supervisar (al pueblo): significa exhortar al pueblo a ser diligente en la piedad filial, en el amor fraternal y en el trabajo agrícola y la sericultura.

Séptimo, eliminar los males (del pueblo): significa preocuparse por el sufrimiento del pueblo (e intentar) eliminarlo.

El día veinte del primer mes del primer año de (la era) de Jianzhong Jingguo (1101)

Dicha estela fue construida por orden de Shi Ke, que fue *Chaosan Dafu*, ministro de Asuntos Civiles y Administración Militar de Jiangzhou, funcionario encargado de la educación y la supervisión de la agricultura y la sericultura en la zona bajo su jurisdicción, y *Xiaoqiwei* con licencia para llevar uniforme oficial de color púrpura.

B

(Grabado por) Wang Li

Traducción del texto dada por Lan ZHANG.

5. Terminología del texto

Es interesante destacar de esta inscripción la terminología de los cargos oficiales que aparecen al final de esta inscripción, dado que nos permiten generar un estudio prosopográfico del funcionario de la dinastía Song que recargó la lápida.

- 文臣 (*wenchen*): Funcionario que ocupa un cargo civil en la antigua China. Por otro lado, existe también “wujiang” (武将) o “wuchen” (武臣), que significa “oficial militar”. Cabe mencionar que, además de redactar las siete reglas para los funcionarios civiles, el emperador Zhenzong también escribió otras siete reglas para los militares. A saber: primero, cultivar la mente y el cuerpo (修身); segundo, dedicarse a sus deberes (守職); tercero, ser imparcial (公平); cuarto, formar e instruir a los soldados (訓習); quinto, inspeccionar a la tropa (簡閱); sexto, consolar y reconfortar a los soldados (存恤); séptimo, ser majestuoso y serio (威嚴)⁷.

- 朝散大夫 (*chaosan dafu*): Gran Maestro de la corte⁸. Cargo institucionalizado por primera vez por el Emperador Wen de la dinastía Sui. Título de prestigio para funcionarios

⁷ Texto completo en chino: 一曰修身：謂修飭其身，使士卒有所法則。二曰守職：謂不越其職，侵擾州縣民政。三曰公平：謂均撫士卒，無有偏黨。四曰訓習：謂教訓士卒，勤習武藝。五曰簡閱：謂閱視士卒，識其懶惰勇怯。六曰存卹：謂安撫士卒，甘苦皆同。七曰威嚴：謂制馭士卒，無使犯禁。 Traducción: “Primero, cultivar la mente y el cuerpo: significa cultivar sus palabras y acciones y dar a los soldados normas (a seguir). Segundo, dedicarse a su deber: significa no extralimitarse en sus deberes y no involucrarse en la administración civil de las regiones. Tercero, ser imparcial: significa tratar a los soldados con igualdad y no ser parcial. Cuarto, formar e instruir a los soldados: significa enseñar a los soldados a entrenarse diligentemente en las artes marciales. Quinto, inspeccionar (a la tropa): significa inspeccionar a los soldados para comprobar si son perezosos o diligentes, valientes o cobardes. Sexto, consolar y reconfortar (a los soldados): significa consolar a los soldados y compartir sus alegrías y sus desgracias. Séptimo, ser majestuoso y serio: vigilar y controlar a los soldados para que no violen las normas” (SS 121:4008). Se desconoce si dicho texto también llegó a ser inscrito en piedra, pero el texto en sí es fácil de localizar en los siguientes enlaces

⁸ En el prestigioso diccionario *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, escrito por Charles O. Hucker, se traduce este título como “Grand Master of Closing Court” (119). No obstante, en una conversación con el

de rango 4a y, posteriormente, 5b en la dinastía Sui, 5b2 en la dinastía Tang, 5b1 y 6b en la dinastía Song.

- 知絳州軍州 (*zhi Jiangzhou junzhou*): Ministro de Asuntos Civiles y Administración Militar de Jiangzhou. El cargo posee dos cometidos: el *zhizhou* (知州) y el *junzhou* (軍州). El primero se refiere al jefe ejecutivo de asuntos civiles de un *zhou* (州, provincia en la antigua china) durante las dinastías Song, Yuan, Ming y Qing, y es conocido también como *junshou* (郡守), *taishou* (太守), *cishi* (刺史), etc. El segundo se refiere al gobernador militar de un *zhou*. Por lo tanto, la persona que ostentaba dicho cargo era a la vez gobernador civil y militar de Jiangzhou.
- 勸農事 (*quannongshi*): También conocido como “勸農使” (*quannongshi*), funcionario que se encargaba de la educación y la supervisión de la agricultura y la sericultura. Este cargo existió en las dinastías Tang, Song, Jin y Yuan.
- 驍騎尉 (*xiaoqiwei*): Funcionario militar y rango honorífico en la antigua China. Fue establecido a principios de la dinastía Sui (隋, 581-619) y se convierte en un cargo honorífico en la dinastía Tang y Song, de rango 6a.
- 借紫 (*jiexi*): Literalmente significa “púrpura prestada”. Durante las dinastías Tang y Song, se estipulaba que los funcionarios de tercer rango debían vestir de púrpura, mientras que a los que no alcanzaban el tercer rango, aunque contaban con la confianza del emperador, también se les permitía vestir de púrpura. A estos funcionarios se les atribuía que vestían una “púrpura prestada”.

6. Comentario sobre la inscripción

6.1. Alusión a los textos antiguos

Cabe mencionar que la mayoría de los siete consejos redactados por el emperador Zhenzong provienen originalmente de los textos antiguos, a los que se hace alusión por una serie de términos que se expondrán a continuación.

El primer concepto “清心” se refiere a la purificación de la mente y también a la eliminación de los pensamientos que distraían a los funcionarios, para que su estado de ánimo fuera tranquilo y pacífico. Este término procede del libro histórico titulado *Libro de Jin* 《晉書》⁹, publicado en el año 648 d. C. En la sección titulada “bibliografía de Xun Xu”¹⁰ aparece por primera vez dicho término:

「省吏不如省官，省官不如省事，省事不如清心。」 (JS 39: 1154)

profesor D. Sevillano López (UCM) nos indicó que “sería más adecuado traducir este término como ‘Gran Maestro de la Corte’. El motivo es que 散 no es *clausura*, sino que literalmente significa *separado* o *inactivo*. Por ello, el propio Hucker indica (p. 395): ‘From the early 500s if not earlier, it began to be used also in the sense of inactive prefixed to official titles and even such titles of nobility as Duke (kung) when they were awarded to men without official status or prescribed duties, or when added to a man's official title for honorific purposes only, in neither case providing a stipend or increasing one's established stipend.’ Por ello, podríamos entender que se trata de una sinecura, dado que sería un cargo retribuido, pero carente de funcionalidad práctica o con una escasa carga de trabajo. Ello encajaría con la ostentación del cargo 驍騎尉 y la ostentación de 借紫, que implicaba una confianza del emperador”.

⁹ *El libro de Jin* 《晉書》 es un libro histórico escrito por un grupo de literatos chinos en la dinastía Tang (唐; 618-907), con el canciller Fang Xuanling (房玄齡; 579-648) como editor principal. Dicho libro abarca la historia de la Dinastía Jin desde el año 266 hasta el año 420.

¹⁰ Véase el volumen 39 de *Libro de Jin* 《晉書》, la sección “bibliografía de Xun Xu” “荀勗傳”.

En lugar de suprimir a los funcionarios de nivel bajo, es mejor suprimir a los de nivel alto; en vez de suprimir a los funcionarios (de nivel alto), es mejor reducir las funciones (gubernamentales innecesarias): y en lugar de reducir las funciones (gubernamentales innecesarias), es mejor purificar el corazón.

El término “奉公” (desempeñar las funciones públicas) proviene de *Libro del Señor Shang* 《商君書》, un texto antiguo del siglo III a.C., y se considera como obra fundamental de la escuela filosófica conocida como legalismo (法家).

「故智詐賢能者皆作而為善，皆務自治奉公。」 (SJS 26: 175)

Así, tanto los astutos como los virtuosos se dedicaron a hacer el bien, conteniéndose y cumpliendo con sus deberes públicos.

Los dos términos “修德” (cultivar la moralidad) y “明察” (observar con claridad) provienen de *Comentario de Zuo* 《左傳》, el primer libro de historia de la China Antigua y uno de los clásicos confucianos, escrito en el período de Primavera y Otoño (春秋; 771-476 a.C.).

「姑務修德，以待時乎。」 (CQZZ 3: 180)

Nos decidamos de momento a cultivar nuestra moral para esperar otras oportunidades.

「猶求聖哲之上，明察之官，忠信之長，慈惠之師，民於是乎可任使也，不生禍亂。」 (CQZZ 10:1631)

También (debemos) buscar a los sabios y virtuosos, a los funcionarios que comprendan la situación en la que vive el pueblo, a los jefes de las aldeas que son leales y dignos de confianza, y a los maestros que son amables y cordiales; solo entonces se podría designar al pueblo para que se sirva de ellos, sin que haya problemas.

El término “責實” (perseguir el pragmatismo) proviene del último volumen (el volumen 131) de *Memorias históricas* (《史記》) titulado “La autobiografía de Taishi Gong” (“太史公自傳”).

「若夫控名責實，參伍不失，此不可不察也。」 (SJ 131. 3965)

Hacer que el nombre y la realidad encajen, se mezclen e integren, también es algo que deber tenerse en cuenta.

Por lo tanto, se puede observar que la mayoría de estos siete consejos del emperador Zhenzong proceden de textos antiguos. No obstante, Zhenzong ha dado a cada uno de ellos un comentario detallado, ampliando, de ese modo, su contenido semántico, adaptándolos a los valores sociales y políticos de la dinastía Song. El amplio uso de la intertextualidad con los textos antiguos no solo demuestra el dominio del emperador de los clásicos confucianos y las obras históricas oficiales de varias dinastías, sino que también le permite recurrir al pasado como lección para implementarla en el presente.

6.2. El confucianismo de Zhenzong y las inscripciones reales de la dinastía Song

En épocas anteriores a la dinastía Sui, los escritos por el propio emperador eran muy escasos. De la dinastía Tang se conservan actualmente un pequeño número de estelas imperiales¹¹,

¹¹ Entre las estelas reales que se conservan actualmente posteriores a la dinastía Sui, algunas de más destacadas y recientemente publicadas, son las inscripciones reales erigidas durante el reinado de la emperatriz Wu Zetian

siendo durante la dinastía Song cuando se estableció un auténtico sistema de talla de las inscripciones escritas por los propios emperadores. Tal y como menciona Ye Changchi¹² en su obra *Palabras de la piedra* 《語石》 :

「隋以前宸翰刻石无可见」 (YS 8: 468)

Antes de la dinastía Sui, no se encuentran las inscripciones reales.

「宋太祖起自行間，以馬上得天下，未遑文事…至真宗大中祥符初，始登岱勒崇，彬彬盛矣」 (YS 8: 470)

El emperador Taizu de la dinastía Song procedía del ejército y conquistó el mundo luchando a caballo, sin tiempo para preocuparse en asuntos culturales y educativos... A principios del período de *Dazhong Xiangfu*, del emperador Zhenzong, el emperador empezó a escalar las montañas y a poner su nombre en las piedras; entonces, la cultura comenzó a florecer.

De la cita mencionada de Ye Changchi, se puede observar que Zhenzong fue un emperador mucho más confucianista que Taizu (宋太祖; 927-976), el emperador fundador de la dinastía Song, y que durante su reinado también fue muy aficionado a tallar inscripciones reales. Éste creó un gran número de inscripciones en escritura de sello pequeño (篆书), escritura regular (楷書) y escritura semicursiva (行書)¹³, tanto para ocasiones ceremoniales como para difundir sus decretos. El estilo de caligrafía más utilizado por el emperador Zhenzong era la escritura regular, por lo que la mayoría de sus tallas también están escritas en ella. Según las investigaciones de Liu Dongqin, la escritura regular de Zhenzong se basaba principalmente en el estilo caligráfico de la dinastía Tang, llamado Yu Shinan¹⁴ (2015: 38). Conforme a la obra *Nenggaiqizhai Manlu* 《能改齋漫錄》 (siglo VII), el emperador Zhenzong reunía a sus ministros en su palacio y organizaba un aula donde el propio emperador enseñaba los clásicos confucianos, como el *Libro de la Piedad Filial* 《孝經》 y las *Analectas de Confucio* 《論語》, así como la caligrafía de Yu Shinan (NGZML 13: 379). Por lo tanto, se puede afirmar que Zhenzong fue uno de los emperadores de la dinastía Song que más promovió el confucianismo y la educación de dicho pensamiento.

La veneración de Zhenzong por el confucianismo también puede percibirse en el establecimiento del sistema *Jingyan* (經筵). Este sistema se refiere a un curso especial dirigido a la familia real de la enseñanza de los clásicos confucianos. Durante su reinado, ordenó con frecuencia a los eruditos que dieran conferencias sobre los clásicos del confucianismo. Según el libro histórico *Xu Zizhi Tongjian Chanbian* 《續資治通鑑長編》, Zhenzong ordenó a Cui Yizheng (崔頤正) que disertara sobre el *Shangshu* 《尚書》, a Xing Bing (邢昺) sobre *Zuozhuan* 《左傳》 y el *Libro de los Ritos* 《禮記》, a Feng Yuan (馮元) sobre el *Yijing* 《易經》 y las *Analectas de Confucio* (XZJTJCB 45. 957). El emperador no solo creó salas de conferencias confucianas en la corte real, sino que también creó

(武則天; 624-705), y Xuanzong (玄宗; 685-756) de la dinastía Tang: Inscripción del templo Fengxian en Longmen del periodo del emperador Xuanzong con una carta de este (Sevillano-López, 2018: 58-60); estela del monasterio Shaolin (少林寺) con un poema y edicto imperial escrito personalmente por la emperatriz Wu Zetian en vida de su esposo, manifestando en el edicto la voluntad de que estos textos fueran grabados en piedra (Sevillano-López, 2021: 41-42). Ambas inscripciones fueron también recogidas en otro trabajo en el que se analizan dentro de un contexto más amplio de las donaciones de la emperatriz a templos y monasterios budistas (Sevillano-López, 2020: 402-404 y 409-412).

¹² Ye Xiangzhi (葉昌熾; 1849-1917), fue un erudito, coleccionista y funcionario chino de la dinastía Qing. Es autor de libro *Palabras de la piedra* (《語石》), obra enciclopédica de la epigrafía de la antigua China.

¹³ Acerca de los diferentes tipos de caligrafía china, véase: Sevillano-López, 2018: 32-33.

¹⁴ Yu Shinan (虞世南; 558-638), funcionario, literato, poeta y calígrafo de la dinastía Tang.

academias por todo el país para que el público en general también pudiera tener acceso a la enseñanza de los clásicos confucianos.

「詔天下諸郡咸修先聖之廟。又詔廟中起講堂，聚學徒，擇儒雅可為人師者以教焉」 (QSW 211: 657)

(El emperador) ordenó que se construyeran templos del sabio (se refiere a Confucio) en todas las provincias, también ordenó que se abrieran salas de conferencias en los templos para reunir a los aprendices, y que se eligieran docentes a hombres de buen nivel, que pudieran ser llamados maestros.

Como resultado, bajo la política del emperador Zhenzong, todo el país comenzó a estudiar el confucianismo, y desde entonces este tuvo una influencia incalculable, no solo en la familia real, sino también en el pueblo llano de la dinastía Song. Tal como afirma Gong Bendong, solo a partir del reinado de Zhenzong, la veneración al confucianismo y la importancia de los eruditos se convirtió en una promoción consciente de la corte y en la moda de la época (2019: 31). Al mismo tiempo, este decreto también marcó la unión de los templos confucianos y centros educativos, heredada del sistema empleado en la dinastía Tang.

Por otro lado, durante la dinastía Song, se estableció oficialmente el sistema de las inscripciones reales. Los emperadores ordenaban que sus obras caligráficas o decretos se esculpieran en piedras y se erigieran en templos, escuelas y edificios gubernamentales de todo el país, para que el pueblo viera las estelas como si viera al propio emperador, proclamando así la santidad del poder imperial. Cheng Zhangcan afirmó lo siguiente acerca de las funciones de las estelas imperiales de la dinastía Song:

A partir del reinado de Song Zhenzong, la talla de los textos o decretos del emperador se convirtió en un ritual cultural de gran importancia: por un lado, era una forma de promulgar los mandatos del emperador a sus ministros, declarándolos a su pueblo para siempre; por otro lado, era una forma de expresar el respeto de los ministros hacia el emperador, por lo que estos monumentos de piedra fueron meticulosamente elaborados. (Cheng Zhangcan, 2006: 116).

Por lo tanto, la estela de “Las siete reglas para los funcionarios civiles del Emperador Zhenzong de la Dinastía Song” pertenece también a las inscripciones reales; un ministro local ordenó tallar dicho monumento del difunto emperador, mostrando así piedad filial y respeto al emperador reinante. Esta inscripción es un símbolo del antiguo gobierno de Jiangzhou, y todos los funcionarios de Jiangzhou debían observar estrictamente estas siete reglas, ya que eran las más altas instrucciones del emperador Zhenzong, cuya autoridad era sublime y sagrada.

7. Conclusiones

En definitiva, esta placa fue tallada por orden del ministro local de Jianzhou, Shi Ke, en el primer año de la era *Jianzhou Jinggon*, con el objetivo de conmemorar las enseñanzas del difunto emperador Zhenzong a sus funcionarios civiles. Las siete directrices mencionadas en la inscripción de piedra están tomadas en su mayoría de textos confucianos y crónicas históricas de varias dinastías, lo que demuestra la importancia que el emperador concedía al confucianismo. Durante mil años, esta estela se ha erguido en el vestíbulo de la antigua oficina de Jiangzhou, por lo que cada generación de funcionarios tenía que cumplir estrictamente todas las directrices mencionadas en la inscripción, ya que esta estela es también un símbolo de la sacralidad del poder imperial.

Por otro lado, este trabajo también servirá como punto de partida de un programa de estudios más amplios y profundos. En este artículo hemos tratado de estudiar las características

caligráficas y el valor histórico de las inscripciones reales de la dinastía Song, en particular, las del emperador Zhenzong y Huizong. De igual modo, hemos examinado el desarrollo del confucianismo en la dinastía Song y las actitudes de los distintos emperadores hacia él.

8. Bibliografía

8.1. Fuentes

- CQZZ Zuo Qiuming 左丘明 (siglo V a.C.): *Chunqiu Zuozhuan* 《春秋左傳》, reimpresión (1996), Taiwan guji chuban youxian gongsi 臺灣古籍出版有限公司, Taipei 臺北.
- JS Fang Xuanling 房玄齡 et.al. (648): *Jinsbu* 《晉書》, reimpresión (1974), Zhonghua shuju 中華書局, Beijing 北京.
- NGZML Wu Zeng 吳增 (siglo XII) : *Nengaiqibai Manlu* 《能改齋漫錄》, reimpresión. (1960), Shanghai guji chubanshe 上海古籍出版社, Shanghai 上海.
- SJ Sima Qian 司馬遷 (109a.C.-91 a.C.): *Shi Ji* 《史記》, reimpresión (2013), Zhonghua shuju 中華書局, Beijing 北京.
- SJS Shang Yang 商鞅 (siglo IV a.C.): *Shangjun Shu* 《商君書》, reimpresión. (2011), Zhonghua shuju 中華書局, Beijing 北京.
- SS Shen Yue 沈約 (487): *Songsbu* 《宋書》, reimpresión (1974), Zhonghua shuju 中華書局, Beijing 北京.
- SSYJLC Qi Xia 漆俠: *Songshi Yanjiu Luncong* 《宋史研究論叢》 (1990), Hebei Daxue Chubanshe 河北大學出版社, Baoding 保定.
- XZZTJCB Li Dao 李燾 (siglo XII): *Xu Zizhitongjian Changbian* 《續資治通鑑長編》, reimpresión (2004), Zhonghua shuju 中華書局, Beijing 北京.
- YH Wang Yinglin 王應麟 (siglo XIII): *Yu Hai* 《玉海》, reimpresión (2013), Fenghuang chuban she 鳳凰出版社, Jiangsu 江苏.
- QSW Zeng Zao Zhuang, Liu lin 曾棗莊、劉琳 et al.: *Quan Songwen* 《全宋文》, (1989), Bashu. shushe 巴蜀書社, Chengdu 成都.

8.2. Bibliografía

- Cheng, Zhangcan 程章燦 (2006): “La cultura de la talla de la dinastía Song y los talladores populares y oficiales” 〈宋代刻石文化與民間及官署刻工〉, *Renwen zhongguo xuebao* 《人文中國學報》, 12, 115-183.
- Gong, Bendong 巩本栋 (2019): “La importancia y la función del emperador Zhenzong en la historia cultural de la dinastía Song” 〈略论宋真宗在宋朝文化史上的作用和地位〉, *Guoxue xuekan* 《国学学刊》, 4, 26-34.
- Liang, Gengyao 梁庚堯 (2015) : *El sistema de exámenes de la dinastía Song: una historia social* 《宋代科舉社會》, Taipei 臺北, National Taiwan University Press 國立臺灣大學出版中心.

- Liu, Dongqin 刘冬芹 (2019): “El sistema de la inscripción real y la consolidación del poder imperial en la dinastía Song” 〈宋代御书刻石制度与皇权的巩固〉, *Zhongguo shufa xueshu* 《中国书法学术》, 347, 192-195.
- Liu, Dongqin 刘冬芹 (2015): *Estudios sobre la caligrafía de los emperadores de la dinastía Song* 《宸翰：宋代帝王书法研究》, Trabajo Fin de Máster, Universidad de Nanjing 南京大学, Nanjing 南京.
- O. Hucker, C. (1985): *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*, Cambridge University Press.
- Sevillano-López, D. (2018): “Inscripción del gran Buda del templo Fengxian en Longmen”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 2, 57-67.
- Sevillano-López, D. (2018): “Introducción a la epigrafía china”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 1, 31-41.
- Sevillano-López, D. (2020): “Wu Zetian y el patronazgo de la fe budista. Dos inscripciones edilicias de la provincia de Henan”, en I. Velázquez Soriano y S. Madrid Medrano (eds.), *Testimonios epigráficos edilicios. Antigüedad y Medievo*, Guillermo Escolar Editor, Madrid, 399-438.
- Sevillano-López, D. (2021): “Wu Zetian y el monasterio Shaolin: La estela del ‘Poema y edicto hechos por la propia Emperatriz Celestial de la Gran dinastía Tang’ (武則天與少林寺 -- 《大唐天后御製詩書》碑)”, *Boletín del Archivo Epigráfico*, 7, 39-56.

9. Imágenes

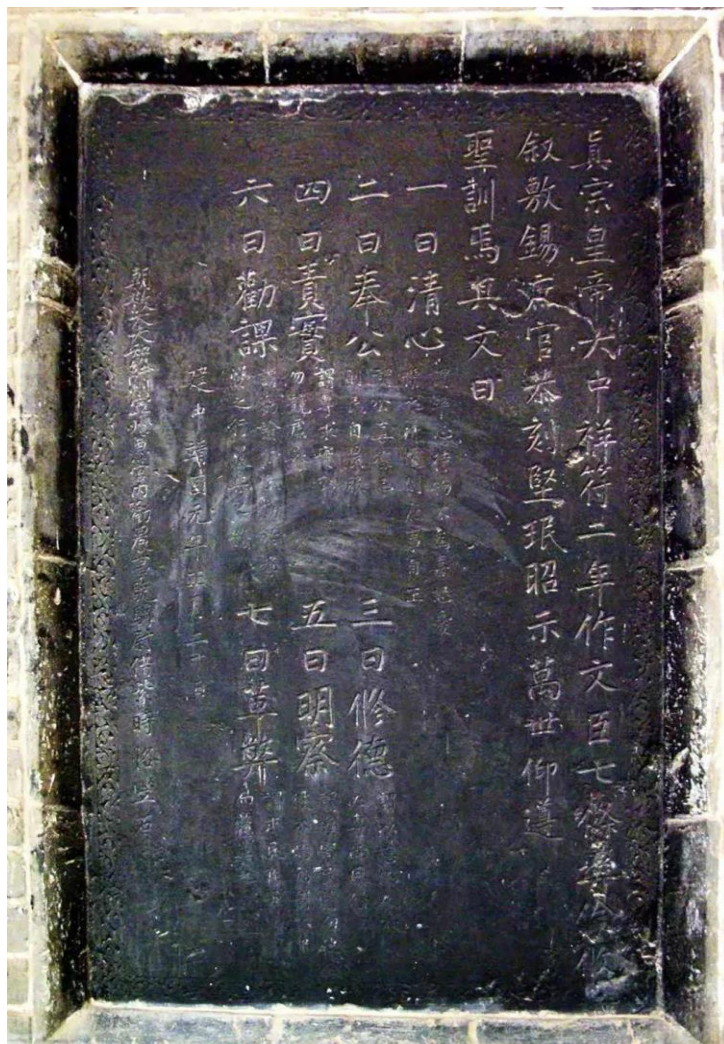


Fig 1. La inscripción del emperador Zhen Zong en el pueblo de Xinjiang (Shanxi, China). Foto: Lin Hongbin (蔭鴻賓). Disponible en: https://www.sohu.com/a/524211640_614377 [Consulta: 15 de abril de 2022].



Fig 2. Calco de la inscripción del emperador Zhen Zong en el pueblo de Xinjiang (Shanxi, China).

Foto: Jia Yaohui (贾耀辉). Disponible en: https://www.sohu.com/a/524211640_614377

[Consulta: 15 de abril de 2022].



BAE 2022 nº 9
ISSN: 2603-9117